

تحت إشراف السيد ساعر شنوف، والي ولاية بني عباس

المحافظة السامية للأمازيغية
•ⵝⵉⵎⵓⵣⴰ ⵏ ⵏⵉⵖⴰⵏ ⵏ ⵓⵎⵓⵔⵉⵙⴰⵏ
ASQAMU UNNIG N TIMMUZA



IGLI, BENI ABBAS
21 - 24 février 2022



**DOUBLE CÉLÉBRATION
DE LA JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA LANGUE MATERNELLE
ET DE LA SEMAINE DES LANGUES AFRICAINES**

الاحتفال المزدوج
باليوم الدولي للغة الأم
وأُسبوع اللغات الإفريقية

asfugel n wass agraylan
n tutlayt n tyemmat
d yimalas n tutlayin tifriqiyin

$\odot \text{H} \times \text{M} \mid \text{L} \odot \odot \text{X} \odot \text{M} \mid$
 $\mid + \text{M} \times + \mid + \text{C} \text{C} \odot +$
 $\wedge \text{S} \text{C} \odot \text{M} \odot \mid + \text{M} \times \text{I} + \text{X} \text{O} \text{S} \text{Z} \text{S} \text{S} \text{I}$

1066 الرقم الأخضر 8000 10000

www.hcamazighite.dz



الوكالة الجزائرية
للإشعاع الثقافي
Agence Algérienne pour
le Rayonnement Culturel

CNCA
المركز الوطني للمعلوماتية



انترپاھ
المركز الوطني
للتحقيق عن مصور ما قبل
تاريخ علم الانسان والذبح

ⵝⵓⴷⵉ AHIL PROGRAMME

Dimanche 20 février 2022

Arrivée des délégations

Lundi 21 février 2022

Cérémonie officielle de la célébration

● 09h30 - 11h00

Salle des délibérations de l'APW de Beni-Abbès :

- Cérémonie d'ouverture en présence des participants, des autorités locales et des élus locaux au niveau des assemblées locales et du Parlement.

● 11h30

Conférence de presse animée par :

- Le Secrétaire Général, **Mr Si El Hachemi ASSAD** et **Mr Saad CHENNOUF**, Wali de la wilaya de Beni-Abbès.

● 12h00 Déjeuner offert à l'honneur des invités de la wilaya de Beni-Abbès

● 13h30 Départ des participants vers la localité d'Igli

● 14h30 Stade Communal d'Igli :

- Chants de bienvenue en tamazight animé par des enfants de la commune d'Igli.
- Allocutions de bienvenue par le Chef de Daira et le Président de l'APC d'Igli.
- Inauguration des expositions et visite des stands.
- Démonstration des troupes folkloriques locales.



● 15h30

Résidence de la Daira d'Igli :

Lancement des travaux d'ateliers

Responsable de l'Atelier	Nature de l'Activité	Encadrement
Abdelmadjid Djebbour	Ecriture scénaristique et réalisation de courts métrages.	CHAMIL Benabdellah, DJEBBOUR Mohamed, SOUIDI Ahmed
OUYED Fatiha	Techniques de la photographie.	OUYED Abdelghani
SEDDIKI Abdellah	Ecriture Tifinagh et calligraphie.	KHOUYA Mohamed

● 16h00 - 17h00

Salle des conférences de la Commune d'Igli :

Table ronde scientifique à l'occasion de la journée internationale de la langue maternelle.

Présidente de la séance : BILEK Cherifa, Sous-Directrice de la formation et de l'Enseignement au HCA

Les éléments institutionnels d'un bilan quantitatif et qualitatif de l'enseignement de tamazight en Algérie.

BENREMDANE Farid, Professeur à l'Université de Boumerdes, Directeur de recherches associé au Centre de recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle d'Oran (CRASC) et Président de la Société Savante « Association Algérienne de l'onomastique et de la toponymie »

Education nationale et le HCA : retours réflexifs sur la mise en œuvre de dispositifs didactiques, pédagogiques et culturels de valorisation de tamazight.

MEDJAHED Lila, Professeure et Directrice de recherches associée au Centre de recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle d'Oran (CRASC)

Mardi 22 février 2022

Stand du HCA : Séances de présentation et ventes dédicaces animées par des auteurs en Tamazight.

● 10h30 - 14h30 Salle des conférences de la commune d'Igli :

Journée d'études intitulé « L'école et les médias garants de la survie et de la promotion de la langue maternelle ».

PREMIERE SEANCE

Président de la séance : Rabah SEBAA, Professeur d'anthropologies linguistiques à l'Université d'Oran 2.

- **Dualité linguistique ; langue standard/langue vernaculaire à l'école.**
 - TAIB Amara Fouzia, Maître assistante, Université Hassiba BENBOUALI de Chlef.
- **La conversion linguistique chez les Becharois apprenants de l'Anglais.**
 - GUESSAR Souad, Maître Assistante, Université de Bechar.
- **La langue maternelle et l'aliénation linguistique.**
 - SADI Nadia, Maître assistante, Université d'Alger 2
- **Impact de l'environnement social dans la construction de la carte cognitive.**
 - ZERDOUMI Mhend, Maître de conférences à l'institut de psychologie de l'Université d'Alger 2

DEUXIEME SEANCE

Président de la séance : SAHRAOUI Nabil, Docteur en sciences de l'information et de la Communication, journaliste à la Radio locale de Chlef.

Préserver le patrimoine linguistique amazigh du sud-ouest algérien.

- TOUATI Zoulikha, archéologue, Directrice de l'Antenne locale de l'Office National de Gestion et d'Exploitation des Biens Culturels protégés, à Boussemghoune, wilaya d'El Bayedh.

Apport de la langue amazigh dans l'enrichissement du lexique des sciences de la nature et de la vie.

- BOULENOUAR Ali, Enseignant et chercheur universitaire, Faculté des sciences de la Nature et de la Vie, Université de Béchar.

Importance des médias dans la valorisation du patrimoine littéraire et linguistique/Expérience de la série des contes dans les différentes variantes de tamazight

- OULHA Lyazid, Enseignant à l'Université de Mascara et animateur associatif.

● 17h00 - 19h00 Salle des conférences de la commune d'Igli :

- Soirée artistique suivie d'une lecture croisée de textes dans les deux langues nationales Arabe/Tamazight.
- Remise d'un don de livre au profit de la bibliothèque de lecture publique de la commune d'Igli.

Mercredi 23 février 2022

Stand du HCA : Séances de présentation et ventes dédicaces animées par des auteurs en Tamazight.

● 09h30 - 11h00 - Visite des sites de la vieille mosquée et du Ksar d'Igli.

● 11h30 - 14h30 Salle des conférences de la Commune d'Igli :

Journée porte ouverte sur les langues africaines en partenariat avec l'Académie des Langues Africaines.

Animée par :

- Les membres de la commission des langues transfrontalières de l'Académie des Langues Africaines (ACALAN)/Haut Commissariat à l'Amazighité.
- Le Centre National de Recherches en Préhistoire, Anthropologie et Histoire (CNRPAH)
- Le Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle (CRASC)

● 14h00

Intervention par vidéo conférence du Secrétaire Exécutif de l'ACadémie Africaine des Langues, **Dr Lang Fafa Dampha** ou de son représentant.

● 16h00 - 17h00

- Lecture des recommandations
- Restitution des travaux d'ateliers
- Projet de jumelage entre les associations d'Igli et la perle d'Afrique de Bejaia.

● 18h30 - 20h00 Au niveau de la place publique de la ville d'Igli

- Démonstration vidéo sur l'usage de la langue maternelle dans les campagnes de sensibilisation contre la COVID-19
- Projection d'un long-métrage avec le soutien du Centre National Cinématographique et audiovisuel (CNCA).



Jeudi 24 février 2022

- - Lancement d'une campagne médiatique sur la Semaine des langues africaines.

Argumentaire de la journée d'études :

La langue maternelle, la première que l'enfant commence à apprendre, il l'entend depuis le ventre de sa mère ; à la naissance, il intériorise ses structures et approche la réalité référentielle par son intermédiaire et la conceptualise telle qu'elle la découpe. C'est par son biais qu'il reçoit son éducation de base qui façonne le cachet de la personnalité de l'enfant, fondée une tradition ancestrale.

Les parents recourent à l'éducation de l'enfant, à base de reproduction du patrimoine social et linguistique. L'enfant acquiert tout ce que ses sens perçoivent : émotions, sensations, affection et environnement matériel. Il choisit le modèle idéal pour reproduire ses connaissances langagières et communiquer dans diverses situations et contextes de son existence. Malheureusement, il existe toujours un duel entre la langue maternelle, et le bagage linguistique acquis à l'école, duel entre le formel et l'informel. Aussi, les élèves peinent à associer leurs acquisitions familiales, pleines d'émotions, à leur apprentissage prodigué par l'école, qui devient un nouveau modèle idéal qui, souvent, dévalorise le premier modèle acquis au sein de la famille. Enfant contre élève, ou contestation entre le sociale et la pédagogie !

A partir de cette situation critique, des discussions entre spécialistes et parents deviennent indispensables pour éviter à l'enfant un dysfonctionnement de son développement cognitif.

Notre école ne remplirait sa mission pleinement que si elle réconcilie les langues maternelles avec les langues scolaires en garantissant à l'élève le continuum linguistique, culturel et affectueux acquis, en premier lieu, dans son microcosme intime que constituent la famille et l'environnement social immédiat (amie(s) de jeu, voisins, etc.). Autrement dit, l'enfant a le droit de retrouver sa langue maternelle à l'école, dès le préscolaire. Ceci n'est guère incompatible avec l'apprentissage d'autres langues (seconde, troisième, etc.), au contraire, entre 5 et 14 ans, l'enfant possède une grande prédisposition à l'apprentissage des langues, en particulier celles pratiquées

وبفضل برامج متاحة باللغة الأم، مكيفة مع تطورات الأطفال (وكذلك الكبار الناطقين الأصليين)، تعمل وسائل الإعلام (الإذاعة، والتلفزيون، والصحف، والكتب وغيرها من وسائل الإعلام السمعية والبصرية) على توفير التسلية لهم، وتنمية تكوين المتدربين. والواقع أن اللغة الأم التي تعودوا عليها، منذ الاحتضان اللغوي التلقائي داخل الأسرة، تيسر لهم إمكانية فهم محتويات وسائط الإعلام، أفضل من أي لغة أخرى.



dans son environnement. Il va de soi que les méthodes d'enseignement de la langue maternelle présentent des différences par rapport à celles d'enseigner la langue seconde. Mieux encore, l'enseignement primaire en langue maternelle offre plus de chance de réussite scolaire à l'élève que celui dispensé en d'autres langues.

Par des programmes en langue maternelle, adaptés aux attentes des enfants (et aussi des natifs adultes), les médias (radio, télévision, journaux, livres et tout autre support audio et audio-visuel), favorisent leur épanouissement et complètent la formation des scolarisés. En effet, la langue maternelle avec laquelle ils se sont familiarisés, depuis le bain linguistique spontané au sein de la famille, leurs facilite l'intelligibilité des contenus des supports médiatiques, mieux que toute autre langue.

ديباجة اليوم الدراسي :

اللغة الأم، هي اللغة الأولى التي يبدأ الطفل في تعلمها، ويسمعها منذ تواجده في رحم أمه؛ وعند الولادة، يستوعب هياكلها ويعي الواقع المرجعي مباشرة من خلالها ويصوغه كيفما تقوبه. ويتلقى بواسطتها تعليمه الأساسي الذي يؤسس لطابع شخصيته، المتشعبة بتقاليد ثقافية عريقة.

ويلجأ الوالدان إلى تربية الطفل على أساس الإرث السوسيوإلسماني كما ينهل الطفل من كل ما يراد حواسه من مشاعر، وأحاسيس، ومودة، وكل ما تعج به بيئته المادية. ويختار الطفل النموذج المثالي لاستنساخ معرفته اللغوية والتواصل في مختلف حالات وسياقات وجوده. للأسف، هناك تنافر قائم بين اللغة الأم والتحصيل اللغوي المدرسي، وبينما هو رسمي وغير رسمي. وفي هذه الحالة يجابه التلاميذ صعوبات في التثام بين مكتسباتهم العاطفية في حضن العائلة والتعلم الذي توفره المدرسة والذي يصبح نموذجا مثاليا جديدا يقلل من قيمة النموذج الأول المكتسب داخل الأسرة. الطفل ضد التلميذ، أو التنافر بين الاجتماعي والتربوي!

في هذه الحالة المتأزمة تصبح المناقشات البناءة بين الأخصائيين والأولياء ضرورية لإزالة العقائل التي تحول دون النمو المعرفي الطبيعي للطفل.

لا يمكن لمدرستنا أن تؤدي بمهامها كاملة إلا إذا نجحت في التوفيق بين اللغات الأم واللغات المدرسية من خلال ضمان استمرارية اللغة والثقافة والحنان التي اكتسبها التلاميذ أساساً في حضن الأسرة الحميم والبيئة الاجتماعية المباشرة (الأصدقاء، والجيران، وما إلى ذلك). وبعبارة أخرى، يحق للطفل أن يجد لغته الأم في المدرسة، مباشرة من مرحلة ما قبل التمدرس. وهذا لا يتعارض بتاتا مع تعلم لغات أخرى (الثانية، والثالثة، وما إلى ذلك)، بل العكس، فإن الطفل بين سن الخامسة و الرابعة عشر لديه قابلية كبير لتعلم اللغات، وخاصة تلك التي تمارس في بيئته. ومن البديهي أن أساليب تعليم اللغة الأم تختلف عن طرق تعليم اللغة الثانية، كما أن مزاوله التعليم الابتدائي باللغة الأم يوفر للتلميذ فرص النجاح أكثر مما يتيح لها لتعلم باللغات الأخرى.

L'ACALAN a officiellement lancé la Semaine des langues africaines à Ouagadougou, en juillet 2021, en collaboration avec le gouvernement du Burkina Faso, conformément à son adoption par le Troisième Comité technique spécialisé sur la jeunesse, la culture et le sport de l'Union africaine (STC-YCS3), en octobre 2018 à Alger, en Algérie, sur proposition du Secrétariat exécutif de l'Académie Africaine des langues. La Semaine des langues africaines est conçue comme un rendez-vous perpétuel et un événement majeur qui se tiendra annuellement du 24 au 30 janvier et qui devrait être célébrée par tous les États membres de l'Union Africaine, pour magnifier la pertinence des langues et des cultures africaines en Afrique et dans la diaspora africaine, comme un moment particulier d'affirmation de l'identité africaine et une voie de réalisation de l'Agenda 2063 de l'Union africaine, plus précisément Aspiration qui promeut ***«Une Afrique avec une identité culturelle forte, un patrimoine commun, des valeurs partagées et une éthique»***.

La Semaine des langues africaines vise également à accroître la sensibilisation et l'appréciation des langues africaines en examinant des moyens pragmatiques de les autonomiser et de les rendre pertinentes pour la vie des Africains; à promouvoir la dynamique des visions du monde et des philosophies africaines, à travers l'autonomisation et l'utilisation des langues africaines, et à démontrer le rôle indispensable des langues africaines dans la coopération, l'intégration, la promotion de la cohésion et de la paix et le

الذي لا غنى عنه للغات الإفريقية في تعزيز التعاون والتكامل وتعزيز التماسك والسلام والتنمية المستدامين في أفريقيا. تمت التوصية بربط موضوع عام 2022 للاحتفال بأسبوع اللغات الإفريقية بموضوع الاتحاد الإفريقي لعام 2021، وهو "الفنون والثقافة والتراث: دعائم لبناء أفريقيا التي نريدها". ولذلك، فإن موضوع أسبوع اللغات الإفريقية لعام 2022 هو "اللغات الإفريقية: دعامة من أجل أفريقيا التي نريدها".

أطلقت الأكاديمية رسميا أسبوع اللغات الإفريقية في واغادوغو، في يوليو 2021، بالتعاون مع حكومة بوركينا فاسو، وذلك وفقا لإعتماده من قبل اللجنة الفنية المتخصصة الثالثة للشباب والثقافة والرياضة التابعة للاتحاد الأفريقي (STC-YCS3)، في أكتوبر 2018 في الجزائر العاصمة، الجزائر، بناء على اقتراح من الأمانة التنفيذية للأكاديمية الإفريقية للغات. تم الاتفاق على أسبوع اللغات الإفريقية كحدث سنوي دائم وتظاهرة سنوية كبيرة سيعقد



développement durable de l'Afrique. Le thème de l'année 2022 pour la célébration de la Semaine des langues africaines a été recommandé en lien avec le thème global 2021 de l'Union Africaine, qui est **«Arts, Culture et Patrimoine : Leviers pour construire l'Afrique que nous voulons»**. Par conséquent, le thème de la Semaine des langues africaines pour 2022 est **«Langues africaines : des leviers pour l'Afrique que nous voulons»**.

في الفترة من 24 إلى 30 كانون الثاني/يناير، وينبغي أن تحتفل به جميع الدول الأعضاء في الاتحاد الإفريقي، لإحياء ذكرى أهمية اللغات والثقافات الإفريقية في أفريقيا والشتات الإفريقي، كلفتة خاصة للهوية الإفريقية، وكمسار لتحقيق خطة الاتحاد الإفريقي لعام 2063، على وجه التحديد التطلع الخامس الذي يروج "لإفريقيا بهوية ثقافية قوية، وتراث مشترك، وقيم وأخلاق مشتركة." ويهدف أسبوع اللغات الإفريقية أيضا إلى زيادة الوعي وتمكين اللغات الإفريقية من خلال دراسة السبل العملية لتمكينها وجعلها ذات صلة ب حياة الأفارقة؛ وتعزيز ديناميات الرؤى العالمية وفلسفات الحياة الإفريقية، من خلال تمكين اللغات الإفريقية واستخدامها، وإظهار الدور

